Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 14:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Natomiast takiego nie będziecie jedli spośród przeżuwającego miazgę i mającego kopyto rozdzielone w racicę: wielbłąda, zająca,\* góralka,\*\* bo choć one przeżuwają miazgę, jednak nie mają rozdzielonego kopyta – będą one dla was nieczyste.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wśród takich zwierząt, przeżuwających miazgę i mających kopyto rozdzielone w racicę, nie będziecie oczywiście spożywać mięsa wielbłąda, zająca ani góralka, bo choć przeżuwają miazgę, nie mają rozdzielonego kopyta. Te zwierzęta będą dla was nieczyste. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz z tych, które przeżuwają lub które mają rozdzielone kopyta, nie będziecie jeść wielbłąda, zająca i królika. One bowiem przeżuwają, ale nie mają rozdzielonych kopyt; będą dla was nieczyste. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wszakże z tych, które przeżuwają, i które rozdzielone kopyta mają, jeść nie będziecie, wielbłąda, i zająca, i królika; albowiem chociaż te przeżuwają, ale kopyt rozdwojonych nie mają; nieczyste wam będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A z tych zaś, które przeżuwają, ale kopyta nie dzielą, jeść nie macie: jako wielbłąda, zająca, jeża: te, iż przeżuwają, a kopyta nie dzielą, nieczyste wam będą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będziecie jeść spośród tych, które [tylko] przeżuwają albo [tylko] mają kopyto, to jest rozdzieloną racicę, jak wielbłąd, zając i góralek. Te przeżuwają, lecz nie mają rozdzielonych kopyt uważać je będziecie za nieczyste. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale spośród tych, które przeżuwają połknięty pokarm i mają kopyto rozszczepione, nie będziecie jedli: wielbłąda, zająca, świstaka, choć bowiem przeżuwają, jednak nie mają kopyta rozszczepionego. Będą one dla was nieczyste; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będziecie jedli tylko tego, co albo przeżuwa pokarm, albo ma podzielone kopyto, czyli racicę, to jest: wielbłąda, zająca, góralka. Chociaż przeżuwają pokarm, nie mają rozdzielonego kopyta. Są one dla was nieczyste. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie będziecie jednak jedli zwierząt, które albo tylko przeżuwają, albo tylko mają rozdzielone kopyta, to jest parzyste racice; są nimi: wielbłąd, zając i góralek. One wprawdzie przeżuwają, ale nie mają rozdzielonego kopyta, dlatego będą dla was nieczyste. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jednak spośród [tylko] przeżuwających albo też mających [tylko] rozdzielone kopyta, [czyli] racice nie będziecie jadali wielbłąda, zająca i świstaka. One przeżuwają wprawdzie, ale nie mają rozdzielonych kopyt, więc będziecie je uważali za nieczyste. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale spośród tych, które przeżuwają pokarm i mają rozdzielone kopyto, nie będziecie jedli: wielbłąda, zająca, świstaka, bo chociaż przeżuwają pokarm, to nie mają [całkowicie] rozdzielonego kopyta. Są one skażone dla was. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І цих не їстимете з тих, що румиґають, і з тих, що ділять на два копита і ділять ратиці. Верблюда і крілика і зайця, бо ці румигають і копита не ділять на два, ці вам є нечисті. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak nie będziecie jadać z tych, które przeżuwają żułek, albo mają rozszczepione kopyta: Wielbłąda, zająca i góralka, ponieważ choć przeżuwają żułek, jednak nie mają oddzielonych kopyt; są one dla was nieczyste. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tylko takich oto nie wolno wam jeść z tych, które przeżuwają pokarm albo mają kopyto rozdzielone, rozszczepione: wielbłąda i zająca, i góralka, ponieważ przeżuwają pokarm, lecz nie mają rozdzielonego kopyta. Są dla was nieczyste. |

1. 1) zając, אַרְנֶבֶת (’arnewet), hl 2, por. <x>50 14:7</x>; wg G: królik, τὸν χοιρογρύλλιον. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) góralka, ׁשָפָן (szafan), Hyrax syriacus, por. <x>30 11:5</x>; <x>230 104:18</x>; <x>240 30:26</x>; wg G: zająca, τὸν δασύποδα. [↑](#footnote-ref-3)